



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo XIX. De algumas frases familiares.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Apprenez vous les verbes ?
Où Mr. c'est le principal.

Lisez vous bien ?

Là là, passablement.

Comprenez vous bien ce que vous lisez ?

Je comprends quelque chose.

Je comprends mieux que je ne parle.

A quelle heure prenez vous leçon ?

A sept heures du matin, c'est une bonne heure.

Combien de tems avez vous resté en France ?

Je n'y ai resté que deux mois.

Comment vous appelez vous ?

Je m'appelle N. à votre service.

Bon soir, Monsieur.

Jusqu'à demain.

Aprendeis os verbos ?

Sim Senhor, isso he o principal.

Ledes bem ?

Affim, affim.

Entendeis bem o que ledes ?

Entendo alguma coisa.

Entendo melhor do que fallo.

A que hora tomais lição ?

A's sete horas da manhã, he boa hora.

Quanto tempo estivestes em França ?

Eu não estive lá senão dois mezes.

Como vos chamais ?

Chamo-me N. para vos servir.

Boas noites, Senhor.

Até á manhã.

CAPITULO XIX.

DE ALGUMAS FRAZES PARTICULARES.

JE connois le pèlerin.

Il se chatouille pour se faire rire.

Battre quelqu'un en Diable, & demi.

Employer le verd & sec.

C'est bien employé.

C'est le coq du Village.

C'est un comp d'état pour nous.

EU o conheço, elle he muito fino, e dissimulado.

Está rindo sem vontade, quer mostrar se alegre.

Dar muita pancada em alguem.

Fazer todo o possível.

Está muito bem feito.

He o gallo da aldeia, isto he, he o primeiro que faz figura na sua terra.

He hum negocio muito importante para nós.

Fai-

Faire un coup de main.
Cela s'en va sans dire.
Dormir comme une souche.
Dormir en lievre.
Cela est du dernier bourgeois.
Etre court d'argent.

*Tirer les vers du nez à quel-
 qu'un.*
Cette belle est sur le retour.

Son sérieux me glace.
Je ne suis pas en train de rire.
*Elle fait la suerce, & la ren-
 chérie.*
On le met souvent sur le tapis.

Qu'est ce que cela vous fait ?
Il s'en fait beaucoup accroire.
A d'autres, à d'autres.
Je ne me possède point.

Hauffer le coude.
Cela ne mene a rien.

*Vous méritez la première plâ-
 ce vacante dans les petites
 maisons.*

Il en payera les pots cassés.
*Il est éffronté comme un page
 de cour.*
Il est sa mere tout crache.

C'est un Agnès.

Je ne vous remets point.
*Demain je ne mettrai en tra-
 in.*

Sutripiar, ou furtar.
 Isto não se pergunta.
 Dormir como pedra em poço.
 Dormir com os olhos abertos.
 Isto he bem vil, e baixo.
 Estar falho no naípe, isto he,
 não ter dinheiro.

Sondar alguem para descobrir
 algum segredo.
 Esta Dama vai sendo passante,
 isto he, principia a enve-
 lhecer.

O seu ar serio me desanima.
 Não tenho vontade de rir.
 Ella finge-se modesta, inno-
 cente, e esculpulosa.

Falla-se muitas vezes da sua
 pessoa, ou serve muitas vezes
 de assumpto á conversação.

Que lhe importa?
 Presume muito de si.
 A mim, que sou perro velho.
 Não estou senhor de mim, ou
 não me posso conter.

Beber muito.
 Não se pode esperar coisa al-
 guma disso.

Mereceis o primeiro lugar na
 casa dos Orates, isto he,
 fois hum grande louco.

Elle pagará o pato.
 Elle he muito arevido.

Elle he a má escarrado, e
 pintado, isto he; parece-se
 muito com sua má.

Esta Menina he hum folgui-
 nho de Deos, não tem ma-
 licia alguma.

Não me lebro de vos rer visto.
 A' manhã principiarei a traba-
 lhar.

<i>Elle est en travail d'enfant.</i>	Ella está com as dores para parir.
<i>Je suis au fait de tout.</i>	Estou informado de tudo.
<i>Trancher du grand.</i>	Fazer papel de grande Fidalgo.
<i>Vous furrez votre nez par tout.</i>	Vós vos mereis como pioelho por costura; isto he, metteis-vos onde vos não importa.
<i>Vous me faites une querelle d'Allemand.</i>	Estais ralhando comigo sem motivo.
<i>Faire les honneurs de la table.</i>	Fazer as honras da meza, isto he, fazer os pratos aos convidados.
<i>Elle se met de bon air.</i>	Ella tem bom gosto em vestir.
<i>Il en faut passer par là.</i>	Naó ha outro remedio.
<i>C'est un Abbe de S. Espérance.</i>	He hum Abbade de S. Esperança, isto he, sem Abbadia, e sem Beneficio.
<i>Vous vous êtes abusé.</i>	Vós vos enganastes.
<i>Il a beaucoup d'acquis.</i>	Elle tem muita experiencia.
<i>Je vous ferai un bon accueil.</i>	Eu vos receberei com muito agasalho.
<i>Il est très affairé.</i>	Elle está occupadissimo.
<i>Tirer sa poudre aux moineaux.</i>	Perder o seu tempo inutilmente.
<i>On ne peut sonner, & aller à la procession.</i>	Naó se pôde fazer duas coisas juntas.
<i>Je vous donne l'alternative.</i>	Dou-vos a escolher.
<i>Je suis en balance.</i>	Estou suspenso, ou em duvida.
<i>Ne faites point la petite bouche.</i>	Naó affecteis ser delicado.
<i>Suivre les brizées de quelqu'un.</i>	Seguir as pizadas de alguem, ou imitar o seu exemplo.
<i>Il prit la clé des champs.</i>	Tomou as de villa diogo, isto he, abalou, foi-se embora.
<i>Tant que l'ame me battra au corps.</i>	Em quanto eu viver.
<i>N'avoir ni croix, ni pile.</i>	Naó ter dinheiro algum.
<i>Je n'ai rien à démêler avec vous.</i>	Naó tenho nada que fazer com vosco.
<i>S'ennyvrer de son vin.</i>	Ter boa opiniaõ de si.
<i>Etre à son aise.</i>	Estar a seu gosto.
<i>Faire le pié de gruë.</i>	Esperar muito tempo a pé.

<i>Traiter quelqu'un du haut en bas.</i>	Descompor alguem com injurias.
<i>Nous verrons l'issue de l'affaire.</i>	Veremos o fim deste negocio.
<i>Laver la tête à quelqu'un.</i>	Reprehender alguem asperamente.
<i>Se manger les uns les autres.</i>	Estar em discordia.
<i>Mener quelqu'un comme il faut.</i>	Tratar alguem com rigor.
<i>Elle a mis un enfant au monde.</i>	Ella pario huma criança.
<i>S'amuser à la moutarde.</i>	Perder o seu tempo.
<i>Il a resté avec un pié de nez.</i>	Ficou muito confuso.
<i>Il se fait tirer l'oreille.</i>	Faz-se rogar.
<i>Il ne fera pas de vieux os.</i>	Ha de morrer muito moço.
<i>Il n'a pas la pépie.</i>	Elle falla muito.
<i>Se tirer une épine du pié.</i>	Sahir de hum cuidado, ou perigo.
<i>Il m'a poussé à bout.</i>	Apurou-me a paciencia.
<i>Rompre la paille avec quelqu'un.</i>	Malquistar-se com alguem.
<i>On ne sauroit mieux.</i>	Não póde ser melhor.
<i>Je me repose sur vous.</i>	Fio-me em vós.
<i>Nager entre deux eaux.</i>	Estar em duvida.
<i>Il n'y a point de rose sans épines.</i>	Não ha gosto que não custe.
<i>Ecorcher l'anguille par la queue.</i>	Fazer as coisas ás avessas.

CAPITULO XX.

DE ALGUNS PROVERBIOS PROPRIOS
nas duas linguas.

Après la mort le Médecin.
A bon entendeur il ne faut
qu'une parole.
Autant de pays, autant de
guises.
Fin contre fin n'est pas bon
pour doublure.

A Sno moito, cevada ao rabo.
A bom entendedor meia
palavra basta.
Cada terra com seu uso, ca-
da roca com seu fuso.
Duro com duro não faz bom
muro.

Ss

Erweil-